

Roll No.

Total Printed Pages -8

F - 909

**M.A. (Fourth Semester)
EXAMINATION, May - June, 2022
CHHATISGARHI
Paper Second
(छत्तीसगढ़ी अरु अनुवाद)**

Time : Three Hours]

[Maximum Marks:80

नोट: सबो खंड से निर्देशानुसार प्रश्न हल करव।

खण्ड - अ

वस्तुनिष्ठ/बहुविकल्पीय प्रश्न

(1 mark each)

नोट: सबो प्रश्न के उत्तर देवा।

1. अनुवाद पर 'पुनःकथन' शब्द हर काखर अंतर्गत आथे?
 - (A) व्युत्पत्तिमूलक
 - (B) अर्थानुवाद
 - (C) शब्दानुवाद
 - (D) व्याकरणानुवाद

[2]

2. समभाषिक अनुवाद काखर अंतर्गत होथे?
 - (A) अलग - अलग भाषा सीमा म
 - (B) एक ही भाषा सीमा म
 - (C) एक ही बोली सीमा म
 - (D) ऐमा ले कोनो नई
3. अनुवाद के पहिली गुन का हे?
 - (A) मूलनिष्ठ होना
 - (B) मूलनिष्ठ नई होना
 - (C) मूलमुक्त होना
 - (D) मूलमुक्त नई होना
4. बुआ/फूफी शब्द के हल्बी में अनुवाद का होही?
 - (A) बाबू
 - (B) बोई
 - (C) बुबु
 - (D) बासू
5. अबुझमड़िया बोली म 'मैं' शब्द बर का शब्द के प्रयोग करथे?
 - (A) नना
 - (B) आम
 - (C) एन
 - (D) ओ

P.T.O.

F - 909

[3]

6. 'आकाशदीप' ल छत्तीसगढ़ी म क कहिये?
- (A) आकासदीप
(B) आकासदीपक
(C) अगास अंजोरा
(D) अगास दिया
7. 'अकरस जुताई' के का अरथ होथे?
- (A) पहली बारिश के बाद खेत की जुताई
(B) बारिश से पहले खेत की जुताई
(C) खेत की लगातार जुताई
(D) ऐमा से कोई नहीं
8. 'छिपकली' को छत्तीसगढ़ी में क्या कहते हैं?
- (A) घिररक्खा
(B) घरदेखवा
(C) घरजांगा
(D) घिरकीड़वा
9. 'पलकों के बाल' को छत्तीसगढ़ी में क्या कहते हैं?
- (A) बिटोना
(B) बान
(C) बरहा
(D) बिरौनी

F - 909

P.T.O.

[4]

10. 'गाय' को मलरी बोली में क्या कहते हैं?
- (A) गान
(B) गाय
(C) गई
(D) ऐमा से कोनो नई
11. निम्न म कोन अनुवाद ह साहित्यिक विधा के अनुवाद अंतर्गत आही?
- (A) नाटक के अनुवाद
(B) उपन्यास के अनुवाद
(C) कविता के अनुवाद
(D) ऐमा सब्बो ह
12. "मूल भाषा की पाठ्य सामग्री के भावों की रक्षा करते हुए उसे दूसरी भाषा में बदल देना अनुवाद है।" ऐ हर काखर कथन आय?
- (A) हैलिडे
(B) फॉरेस्टन
(C) कैटफोड
(D) सैमुएल जॉनसन
13. अनुवाद का सीमित स्वरूप के अंतर्गत कितने आयाम होते हैं?
- (A) 2
(B) 3
(C) 4
(D) 5

F - 909

[5]

14. अनुवाद का व्यापक स्वरूप के अंतर्गत कितने आयाम होते हैं?
- (A) 5
(B) 4
(C) 3
(D) 2
15. नारियल को छत्तीसगढ़ी में क्या कहते हैं?
- (A) नड़िया
(B) नरियर
(C) नंदर
(D) ऐमा से कोनो नई
16. छत्तीसगढ़ी मुहावरा 'आँखी उधरना' बर हिन्दी में प्रचलित मुहावरा कोन सा हावे?
- (A) आँखें दिखाना
(B) आँखे मिचमिचाना
(C) आँख दिखाना
(D) आँखे खुलना
17. लाल रंग बर 'रेंगाल' शब्द के प्रयोग कोन बोली म होथे?
- (A) मतरा
(B) हल्बी
(C) गोंडा
(D) ऐमा कोनो नई

F - 909

P.T.O.

[6]

18. अपयश या बदनामी होवई बर छत्तीसगढ़ी हाना ल चुन के लिखव-
- (A) चारो गोठ छिटका पानी
(B) न गांव म घर न खार म खेल
(C) तीन तिखार महा विचार
(D) थोरहे के झांझ, बहुते के मंजीरा
19. जेन भाषा के अनुवाद करे जाथे, ओला का कहिथें?
- (A) सोन भाषा
(B) लक्ष्य भाषा
(C) संचार भाषा
(D) माध्यम भाषा
20. 'हालत खराब कर देना' बर छत्तीसगढ़ी म कोन सा मुहावरा हावे?
- (A) धुरा उड़ाना
(B) घुरा के बेंठ बरना
(C) घुरा धराना
(D) घुरा बिगाड़ देना

खण्ड - ब

अति लघु उत्तरीय प्रश्न

(2 marks each)

1. छत्तीसगढ़ी मुहावरा 'घूँकी घरना' के हिन्दी में का अर्थ होथे?
2. अनुवाद के शाब्दिक अर्थ बतावव।
3. 'अनदेखना' के हिन्दी म का अर्थ होथे?
4. 'अल्थी-कल्थी' के अर्थ बतावव।

F - 909

[7]

5. 'खाना-खाय के बाद हाँथ-मुँह धोवई बर का छत्तीसगढ़ी म का शब्द हावे?
6. 'हस्ताक्षर' बर छत्तीसगढ़ी म कोन से शब्द हावे?
7. 'बेगंचा' के हिन्दी रूप लिखव।
8. 'सोल्हाय माजी' ल हिन्दी म का कहिथें?

खण्ड - स

लघु उत्तरीय प्रश्न

(3 marks each)

1. अनुवाद के परिभाषा लिखव।
2. स्रोत भाषा अउ लक्ष्य भाषा के अंतर ल बतावव।
3. कोनो तीन छत्तीसगढ़ी मुहावरा लिख के ओखर अर्थ बतावव।
4. गला म पहिने के तीन गहना के नाम छत्तीसगढ़ी म बतावव।
5. अनुवाद के महत्व ल स्पष्ट करव।
6. भावानुवाद के का अर्थ होथे?
7. "अनुवाद करे बर स्रोत भाषा अउ लक्ष्य भाषा के ज्ञान अनुवादक बर जरूरी होथे।" स्पष्ट करव।
8. 'धकिया के निकालना' मुहावरा के अर्थ ल स्पष्ट करव।

खण्ड - द

दीर्घ उत्तरीय प्रश्न

(5 marks each)

नोट: निम्नलिखित के छत्तीसगढ़ी म अनुवाद करव:

1. किसी समुदाय की भाषा के निर्माण में कई शताब्दियाँ गुजर जाती हैं। मानव समुदायों द्वारा निर्मित सभी भाषाएँ हमारी सामूहिक

F - 909

P.T.O.

[8]

सांस्कृतिक धरोहर है। यह सुनिश्चित करना हमारी सामूहिक जिम्मेदारी है कि हमारे होते हुए उन्हें विश्वव्यापी भाषासंहार का सामना न करना पड़े।

2. निम्नलिखित के हिन्दी म अनुवाद करव:

जिनगी ह सुख-दुख के बाँटा ए।

बाँट ले संगी, आधा - आधारे,

सुख ने माग नई सकस,

दुख ले बाँच नई सकस,

असल म जिनकी के एही परिभासा ऐ।

3. निम्नांकित (हल्बी के लोक कथा के अंश) के छत्तीसगढ़ी म अनुवाद करव:

गोटक गांव ने डोकरा आऊ डोकरी रहोत। उनमन चो गोटक बेटा बोण्डकू रहे। असनी रते - रते गोटक दिने डोकरी मिटकी डोकरा झिटकू के बलली मंय रान बाटे बोड़ा काजे जाएंसे।

4. अनुवाद के स्वरूप अउ प्रकार ल स्पष्ट करव।

अच्छा अनुवादक में कौन - कौन से विशेषता के होना जरूरी हावे? स्पष्ट करव।

अथवा

हल्बी से छत्तीसगढ़ी में अनुवाद करे के समय कोन तरह के बाधा आ सकत हावे? उदाहरण दे के समझावव।

F - 909